

(経済・ビジネス：企業広報・販売促進関連文書翻訳サンプル)

文書種類：翻訳会社の広告

(注：このサンプルは、和文原稿に編集を加えた翻訳の一例です。和文の表現および内容が英語圏向け広告という目的に合わせて英文でどう変わっているかに注目して下さい。実際の業務では、個別の広告対象品の種類や広告主の意図にも合わせた編集を行います。)

(日本語)

英文マニュアル作成サービスパッケージ

当社では、「英文マニュアル作成サービスパッケージ」と名付けた英文マニュアル作成のための総合サポートサービスを実施しています。

すっきりとデザインされた読み易いマニュアルは、その製品だけではなくそのメーカーの他の製品やメーカー自体の評判も高めます。この意味で、日本語のマニュアルの文章を単に英語に置き換えてよしとすることは、ビジネスチャンスをみすみす逃していることとなります。

日本語の文章と英語の文章が常に単語単位、文単位、パラグラフ単位、節単位で一対一対応する訳ではありません。英語で一般的なトピックセンテンス、ジェネラルからスペシフィックへという構成は、一般的な日本語の文章構成とは一致しません。さらに、文化的背景に拠る表現、スタイル、構成の違い等、違いを挙げればきりがありません。

[英文マニュアル作成サービスパッケージ]

当社の英文マニュアル作成サービスパッケージは、資料収集からマニュアル完成までの総合サービスパッケージです。完成形態は、製品に添付する印刷物またはWEB上で使用する電子マニュアルです。用途に合わせて選択できます。本パッケージのサービスプロセスは、下記5段階です。

- (1) 顧客との打合わせ
- (2) 資料の収集
- (3) 英文テキストの作成
- (4) 編集及びレイアウトデザイン

## (5) DTP 作業(及び印刷)

詳細については、当社ホームページ(URL: [http....](http://...))を御覧になるか、電話(XXX-XXX-XXXX)または E メール([yyy@xxxx](mailto:yyy@xxxx))にてお問い合わせ下さい。

(English)

### Japanese Documentation Service Package

Instruction manuals are essential parts of products, and good manuals can enhance the reputations of products and their makers.

You may already have good English manuals, but their quality can easily go down when they are converted into Japanese.

We often hear Japanese consumers complaining about difficult manuals, most of which were translated literally from the English originals.

Our Documentation Service Package produces easy-to-read, effective Japanese manuals from your English manuals. We create high-quality Japanese texts from English manuals or even from draft materials, edit them, and combine them with photos and charts into book form. We then deliver the finished manual as a printed or electronic document.

If you only intend to localize your manuals, you don't need our services. But, if you want to upgrade your business in Japan, our Japanese Documentation Service Package can get the job done for you!

For more information, visit our home page (URL), call us (telephone number), or send an email to "email address".